NONE ANADE N.rs 11-12 UGN-LUI DAL 1954. SPEDIZION IN ABONAMENT POSTAL - G. II UN SFUEJ 30 FRANCS

# Patrie dal Friûl

## Sfuej dal Moviment Autonomist Furlan pe difese de minoranze etniche e linguistiche furlane

DIREZION E MINISTRAZION: UDIN, Contrade di Prampar, 10
Telefòn 2618 — Gurizze, Vie Crispi, 2 - Telefòn 187
I manuscriz publicâz o no, 'e restin di proprietât de direzion che, s'al covente je modifiche.




ASSOCIAZION AL SFUEJ: par un an, in ITALIE 1000 francs;
fûr d'ITALIE 1800 - C. C. P. 24/13531 intestât a «PATRIE DAL FRIÛL»

# LA COSTITUZION A TOCS

'E son autonomisc' che, malapajâz di no viodi a fâ la regjon, 'e continuin a ingrumâ argomenz par mostrâ simpri miôr la necessitât, l'utilitât de autonomie, ch'e covente par une reson e par chê âtre. Cun dut il rispiet ch'o vin pes impinions e pe libertât di ogni persone, a nô nus pâr che un lavôr di chê sorte al vadi benon pai cuintriautonomisc'. A di chei no ur pâr vere che i autonomisc' 'e piardin timp par tirâ dongje imò resons a pro de autonomie, di viodiju a questionâ in eterno par mostrâ ch'e son tal just. Chel al è un lavôr ch'al leve ben co si tratave di meti adun la costituzion; in chê volte si veve di viodi se l'autonomie 'e jere di fâ si o no, e in chê volte 'e fo fate la discussion e al fo stabilît l'ordenament regjonâl. Cumò nol covente questionâ plui: l'autonomie regjonâl 'e je te costituzion, ch'al ûl dî ch'e je stabilide par lez: e alore par vêle al covente e al baste nome che la lez 'e sei rispetade. La republiche 'e sta su parvie de costituzion, e la costituzion 'e je stade fate di pueste par osservâle, par aplicâle fûr par fûr, no un toc si e un toc no seont che j comude al guviâr o al partît di majoranze. Bisugne cjapâ in peraule la republiche, cjapâ in peraule cheste democrazie e faj capî che se 'l guviâr al è lui il prin a dâ l'esempli di no rispetâ la lez, nol à nissun dirit di pretindi che la rispieti la int, ch'e continui a pajâ tassis e a servî un stât che nol fâs il so dovê. Propit di culì si viôt ce sorte di democrazie ch'o vin mitude in pîs. Il citadin e il stât 'e àn di sei a livel, no 'l stât parsore e 'l citadin sot, il stât paron di no osservâ la lez e 'l citadin simpri obleât a ubidîj, dret o stuart che j comandi. S'al jere par chel tant al valeve lassâ lis robis come ch'e jerin, no coventave nissune liberazion, nol coventave sdrumâ miez mont e copâ milions di lôr par tornâ *sicut erat*. 'O vin fate la republiche ch'e à la sô costituzion: parcè no si âl di metile in pratiche, parcè no si âl di fâ lis regjons? I cuintriautonomisc' 'e van a strolegâ ce ch'al podarès sucedi dopo, 'e fasin viodi pericui di ogni sorte e di ogni bande, e cussì tra i autonomisc' ch'e slungjn il discôrs in pro des regjons e i cuintriautonomisc' simpri in pinsîr pe paronanze, l'autonomie no ven indenant. No saressial mo miôr alore un guviâr paternalist adirture, a uso di chei di une volte o ancje di cumò vie di ca? Almancul si savarès di vê un paron ch'al comande a bachete ma 'l dà di mangjâ e al è bon ancje di fâ divertî i siei sudiz. 'O vin impì nome une mostre di democrazie, parons a'nd'è par ogni cjanton e si stente a tirâ indenant. Nus lassin nome la sodisfazion di questionâ, di tabajâ, baste nome no tocjâ i cantins plui diliciz...

Par lâ indenant cussì, si capìs che ancje nô 'o saressin simpri ca a dî e tornâ a dî ch'o volin l'autonomie par podê vê finalmentri umign furlans a capo di ogni ativitât in Friûl, tant religjose che politiche che economiche che di ogni altre sorte: pussibil mo: se i Furlans 'e son tan' brâs co si cjatin pal mont, a'n' sarà qualchidun di brâf ancje culì. Par podê vê finalmentri tes scuelis e tai ufizzis professôrs, mestris e impiegâz furlans. Par che finalmentri lis industriis si slargjn e ch'e dein lavôr ai Furlans, che lis aghis 'e sedin sfrutadis a pro dal Friûl, che lis bancis 'e metin in vore in Friûl e a pro dai Furlans i bêz sparagnâz dai Furlans; no si po contentâsi nome di viodi nomenât il Friûl te tabele de bancje. Par viodi finalmentri a industrializzâ l'agricolture, a implantâ stabilimenz, a fâ sù cjasis e cet. Par finî finalmentri di viodi i Furlans a bandonâ i pais dulà ch'e son nassûz par lâ vie pal mont. Se qualchidun al à di lâ vie, ch'e vadin vie i foresc'. Par viodi finalmentri almancul a bonâsi se no propit a sparî dal dut iredentisins, slovinisins e intoleranzis politichis e religjosis, ch'o savin ancje masse ben là ch'e van a finîle. Ognun al po pensâle cemût ch'al ûl, al po sei talian tanch'al ûl, baste ch'al vivi di galantom e ch'al rispeti chei che la pensin diferent.

Ma biel pensant a di chel imbroi ch'e àn fat cul meti l'autonomie regjonâl te costituzion e no fâle, cul meti l'autonomie speciâl pal Friûl e no daj ne l'autonomie speciâl, ne l'autonomie normâl, ne chei ufizzis ch'e son tes chês atris regjons senze autonomie, sichedunche in Friûl autonomie a'nd'è mancul di nuje, cun dute la costituzion republicane, biel pensant a di chest imbroi che no j fâs propi nissun onôr al guviâr talian, 'o sin restâz cu la bocje viarte parceche nus e vignût tal cjâf un âtri pinsîr. Noâtris Furlans si din tant di marivee parvie de nestre autonomie; ma isal po tant di smaraveâsi s'e son plui di 1000 agn che 'l Signôr su la montagne al à dade une lez une vore plui impuartante de costituzion taliane, e ancjemò i cristians no son stâz bogn di rispetâle? E 'l Signôr ju veve visâz: "... *chi ascolta queste mie parole e non le mette in pratica, sarà simile ad un uomo stolto, che edificò la sua casa sopra l'arena. Cadde la pioggia, vennero le inondazioni, soffiarono i venti, imperversarono contro quella casa, ed essa crollò, e fu grande la sua rovina*". Ben, d'in chê volte che lu scoltarin, i cristians 'e àn ancjemò di meti in pratiche chel discôrs, e cussì dut ce ch'e àn fat finore al jere pojât sul savalon e si è sdrumât, come ch'al veve dit il Signôr. E no le àn imò capide.

Alore al covente ch'e capissin chê, prime di dut. Dopo l'autonomie 'e vegnarà di bessole.

# Belanz venit

*'O vin let ce ch'al à scrit «Il Commercio Friulano» a proposit dal belanz preventîf 1954 de provincie di Udin. I comercianz si lamentavin parvie dal deficit e parceche no vevin podût viodi entradis e spesis, e l'av. Candolini ur à rispuindût che 'l belanz al jere in paregjo, ch'e varessin podût viodilu e fâsal spiegâ de rasonarie; ma istes nô i comercianz no somein persuadûz, e 'e spietin âtris sclarimenz.*

*Epûr no je tant diffizil: i ministradôrs 'e àn fat di une bande la some di dutis lis spesis ch'e scugnaran fâ e di chês ch'e àn voe di fâ, e di chê atre 'e àn somât lis entradis fûr des tassis; cussì 'e àn viodût ch'e son 735 milions di spesis di plui des entradis, e alore 'e àn dovût meti 735 milions di tassis par paregjâ. E sicome che ancje metint il massimo des tassis no rivavin a fâ vignî fûr 735 milions, 'e àn metudis lis «supercontribuzions» sui terens e sui rediz agraris. Al ven a staj che 'l deficit al è, parceche i massimos no bastin par vê 'l paregjo, ma no si à di clamâlu deficit: si dîs supercontribuzion e al va dut ben. In democrazie si stâ pôc a cuminâle. Ma posto che deficit o supercontribuzion ch'e sedi, 'e va su lis spalis di chei ch'e àn la tiare, 'o saressin curiôs — juste apont che 'o sin in democrazie — di sintî ce ch'e disin i coltivadôrs direz, che 'e somein organizâz in ordin e ch'e stan daûr ai lôr interes. Si trate di chel 12,45 par cent sul imponibil dai terens e di chel 6,97 par cent sul redit agrari.*

*Ancje a nô nus pâr che vot dis 'e sedin pôs par viodi 'l belanz di une provincie, e no si capis dute chê premure di metilu vie, nancje ch'e vessin pore di lassâlu viodi pulît, simpri par vie de democrazie. Però si pò consolâsi un tic: lis supercontribuzions e i vot dis no son nome pe provincie di Udin, 'e àn di sei par dute la republiche che, fondade sul lavôr, si ten sù in grazie des supercontribuzions, finche no gambie.*

*Ce isal impì nome pe provincie di Udin? L'av. Candolini al scrîf: «... se si tolgono... Trento e Bolzano a ordinamento regionale e quindi con mezzi notevoli, Gorizia che è integrata dallo Stato...». Si capis alore cemût che l'autonomie dal Friûl no ven indenant: par tirâ fûr imò bêz des sachetis dai Furlans. Chei bêz che la republiche si contente di spindi a Triest e a Gurizze, tratansi di no meti sù la regjon Friûl Vignesie Julie e di «difindi» l'italianitât di chestis bandis. No uelin capîle che la miôr difese 'e sares l'autonomie; 'e àn pore salacôr, parceche no son a puest cu la cussienze. Ma parcè mo la republiche no metie jê ancje tal belanz de provincie di Udin chei milions ch'e coventaressin par no tirâ fûr supercontribuzions? No ise sul confin ancje la provincie di Udin? No ise «area depressa»? Si viôt che la nestre int no je considerade nome talianissime, ma la plui buine des popolazions talianissimis; no si puedial sei contenz?*

*E po 'e son chei milions pal teatro stabil di Vignesie. Parcè la provincie di Udin àe di dâ milions a di un teatro venezian? Par «solidarietà con le altre Provincie del Veneto», al scrîf l'av. Candolini. Chês âtris provincis dal Venit? Ma alore pal avocat Candolini la provincie di Udin 'e je une provincie dal Venit; nol zore nancje che te costituzion de republiche 'e sedi la regjon Friûl Vignesie Julie diferente dal Venit! Si capis*

(e va indenant in seconde pagjne)

# Robutis o robonis?

**Tal articul 131 de Costituzion de Republiche taliane 'e son notadis — cun chês âtris — quatri regjons dopliis, tre 'e àn une lineute tal miez e une l'e:**

**Trentino-Alto adige**
**Friuli-Venezia Giulia.**
**Emilia-Romagna;**
**Abruzzi e Molise.**

**Parcè mo chê lineute, che no je te lenghe taliane (in talian 'e je la lineute ch'e separe, no chê ch'e unis, che par francês si clame «trait d'union» e par inglês «hyphen») e ch'e fâs nome confusion? No levial ben Trentino e Alto Adige, Friuli e Venezia Giulia, Emilia e Romagna, come Abruzzi e Molise? Il Trentin al è un teritori e il Sudtirôl un âtri, il Friûl un teritori e la Vignesie Julie un âtri, l'Emilie un teritori e la Romagne un âtri, come che l'Abruz al è un teritori e il Molise un âtri.**

**Il Touring Club cun dut il non inglês ch'al à, e cun dut ch'al è a Milan e no a Rome, al scrîf pulît «Friuli e Venezia Giulia», e al cir fotografis dal Friûl e de Vignesie Julie. E cussì la gjeografie 'e je rispetade. Ma chê malegrâse di politiche ch'e je di mode cumò 'e ûl lâ parsore ancje de gjeografie, 'e tire fûr la lineute par dâ ad intindi va e no va che Friûl e Vignesie Julie 'e son dut un, che 'l Friûl al è une part de Vignesie Julie. E za che a la Republiche taliane no j è restât nie de Vignesie Julie, nome la voe, ecc che 'l talian al spiete di tornâ a vêle — almancul un toc — par meti sù la regjon; nol ûl fâ regjon il Friûl di bessôl, j pararès di rinunziâ 'e Vignesie Julie; e impì al rinunzie nome a rasonâ cul cjâf.**

***

**«Il Gazzettino» al è talian e venezian; in Friûl j pâr di sei dôs voltis paron, e te cjarte dal Friûl ch'al è stampade su la cartuline ch'e reste a di chei ch'e mandin i salûz ai Furlans pal mont e i abonamenz a Vignesie, al à scrit di Sacil a Tarvis «Friuli Venezia Giulia». Al ven a staj che chei ch'e mandin i salûz al è fazil che s'imbroin sul cont dal Friûl e de Vignesie Julie, che no sepin plui ce ch'al è veramentri 'l Friûl; e chei che ju ricevin, e ch'e san che 'l Gazzettino al è di Vignesie, si pertuadin di sei imò i «fideli e bon Furlani» che si lassavin spelâ e si fasevin copâ a glorie de Serenissime. 'E son svelz chei dal Gazzettino, ma vadi che i Furlans 'e slungjn il pas; cence scjaldâsi, si capis...**

**Al fâs po rivâ la Cjargne — ta chê cartuline — fin 'e mont Cjaval. Te cjarte de provincie di Udin al 400.000 ch'al à stampât Visceglia la Cjargne 'e rive te Val Setemane; il Gazzettino al à ingrandît il sbaglio: al ûl dî che tra une robe e chê âtre al po' sei sigûr che no j sequestraran la cartuline par colpe di segrez militâr, e salacôr al va a riscjo di cjapâ qualchi premi cun chê cabale.**

**Ancjemò une robute a proposit di chê cartuline: parcè la virgule dopo dal articul li in te date? Prime dal articul se mal. dopo dal non dal pais. Ma l'è po antic chel articul!**

# La trasêf di Macôr Lengate

## Sud ch'al s'ingrasse e Friûl che si flapis

*Te Pulie, a Ascoli Satriano al scrîf M. Brozzi, i contadins si son sceâz de lôr pigrizie ereditarie, di chê beade vite di contemplazion e di cragne parcech'e àn vudis lis primis assegnazions. Prime ur àn fate une magnifiche strade asfaltade ch'e traviarse i ex feudos di tre o quatri parons ch'e messedavin la paste come che ur smecave. podopo vei fatis lis cjasis e mitût dut ce ch'al va dongje ûr an regalât 103.792 etaros di tiare ch'e je stade spartide tra 15.485 famees, al vegnares a stai un vincjecun cjamp par famee. Cheste distribuzion 'e je stade fate in fevrâr e dopo 'e àn tacât lavôrs par disesei miliars e dusinte sessante milions pe costruzion di sis mil cjasis, un miâr di poz triveâz, liniis eletrichis e tresinte e vincjetrê chilometros di stradis di campagne.*

*Ur metaran in pît ancje i zignâl implantant tredis milions e cent e disesiet mil viz, quatricent e quindis mil e cent e dodis peràrs, pomârs e cet., sis cent e novantecinc mil e tresinte e trentenûf ulîfs, un centenâr di miârs di "agrumi" e miez milion di arbui "frangi vento". Numars di fâ vignî inzurît, al scrîf l'articulist e i Furlans 'e son d'acordo cun lui.*

*Nô 'o sperin che midiant un gnûf "Ente" provinciâl di prossime costituzion e ch'al podarès clamâsi "Ente provinciale sfollamento Friulani" te provincie di Fogje i gnûs proprietaris, ch'e son int inteligjente e no fate par sbassâsi partiare, 'e orun cetâ contadins furlans par lavorâ i feudos gnûs e massariis furlanis par pontâju, lecâju e sopressâju...*

## Il stât Mecenate

La fin dal mês passât il consei dai ministros al aprovâ une serie di iniziativis a pro de culture e da l'art nazionâl, che un guviâr democratic al à il dovê di judâ e svilupâ. 'E forin cussì stabiliz 50 milions par premis di «Cultura», 50 milions par jutori a zovins autôrs scritôrs e artiscj; a 125 milions al è stât aumentât il fons premis di incoragjament par l'esportazion di libris e infin ancje la some anuâl a pro de Casse di assistenze e previdenze dai scritôrs, dramaturgos e musiciscj 'e je stade puartade a 60 milions.

'E son cussì 285 milions che 'l stât, al à dite Scelba, al spint par surogâ il mecenatisin privât, par judâ il mont culturâl talian, spezialmentri i zovins, par afezionâju a la democrazie.

Biele some, nobilis peraulis e scopos, ma noaltris 'o savin cemût ch'e larà la fazzende: dome 'o si permetaressin di domandâ al sorestant che tal Friûl 'e rivassin chei milions che j competin a la colture furlane: ancje culì 'o vin zovins scritôrs di judâ e valorizâ: no si ajal di spartî la mirinde cul prinzipi democratic?

## Scjaldinôs il student

*Vigj Renna di Minervino Murge di quindis agn student a Busto Arsizio al à scurtissât il so compagn di scuele Bep. Ottolina di Bienate parceche j vere dit "terrone".*

*Il Renna al è stât arestât e denunziât al tribunâl dai minôrs ma prime al à passât un brut moment: se nol fos intervignût il diretôr de scuele il scurtissadôr al sares stât regolât dai scuelârs che j jerin saltâz intôr par dâj la lezion ch'al meretave.*

# IL MAL CLUCÎT

Ogni volte che si dìs il Paternoster si pree il Signôr che nus dilibari dal mal. Ma ce fasino nô par stâ lontans dal mal? E prime di dut no si tirino dongje 'l mal propit nô ch'o prein? Chest al è un discors ch'al lares in lunc une vore, ma si pò fâlu curt, e al va ben tant pal privât che pal public, tant par ognun come persone che par duc' insieme come popul, anzit si pò dî ch'al va ben imò prime pai popui che pes personis, parceche nol vâl nie cirî di tignî a puest lis personis se prime no stan a puest i popui.

Ce valial sei buine int un par un, rispetâsi e olêsi ben un cul âtri, se dopo mitûz duc' tun mac come popul si à di copâsi cun atris popui, faz salacor ancje lôr di buinis personis? Al sares mancul mal copâsi in privât ma in privât no si pò, la lez 'e proibis di fâsi justizie di bessoi. I popui invezzi si 'e pratindin di fâsi di bessoi la justizie come che ur comude; veramentri no propit i popui, i governanz ch'e pratindin di doprâ i popui par fâ ce ch'e disin lôr ch'al è just.

Alore prime di dut covente finîle di fâ ueris, di preparâ ueris, di spietâ ueris, e une volte stabilide tra i popui la pâs 'e vegnarà ancje tra lis personis. E' nol è nie difizzil finîle cu lis ueris; baste no metisi, e nissun pò obleâ un popul a fâ uere. Ma alore — 'e disin — cemût ajal di parâsi di cui che j ven cuintri? Tanche une persone, se un popul nol fâs mal, s'al fâs ce che Dio comande, al si fide di Dio e nol à pore; ancje 'l talian al dîs: «male non fare e paura non avere». Se si è cun Dio no si à di vê pore; lu a dit il Signôr a di chei umign di pôcje fede che lu vevin sveât, di sbigule di lâ sot cu la barcje, e lu à dit ancje San Pauli: Se 'l Signôr al è cun nô, cui puedial sei cuintri di nô? Par stâ cun Dio no coventin armis, ma se no si è cun Lui al pò armâsi tanche si ûl, si larà simpri a finîle malamentri. Dute la storie 'e je lì che lu mostre.

Passant dal grant al pizzul, discorin un tic di chês robis che si viodin a sucedi ogni dì, ancje ca di nô, in ogni sorte di istituzions: associazions, sindacâz, ordins professionai, stampe, tribunai e cet. Di chês robis che finch'e stan scuindudis cui che lis fâs al passe par svelt e duc' lu amirin, e quanch'e vegnin fûr in piazze duc' si dan di marivee e j dan adues 'e carogne: al è un scandul.

'E sucedin robis che no van ben in tune societât, par pôc ch'e ueli sei oneste e democratiche. Al pant un al so pì cjar amì: «Se tu viodessis ca di mê ce ch'al sucêt, ti vegnaressin i sgrisui»; e un âtri: «Te mê associazion al è dut un imbroi»; e un âtri imò: «Nò, cussì no pò lâ indenant; 'o sai di chês robis ch'o podares fâju lâ duc' in galere» e cet. Ma dopo di vê dit cussì, ce fâsino chei che si son, inacuarz des magagnis? 'E spiin alc in segret tan' par sbrocâsi e po 'e van indenant tanche nie cul lôr lavôr, magari cuintri stomi ma cidins; al ven a staj ch'e acetin il mal. j stan dongje a riscjo che si tachi ancje intor di lôr, e cussì al è come che judassin a fâlu. A fuarze di staj insieme 'e cjapin confidenze e no ur pâr plui tan' brut, e no àn coragjo di contâ dut a di cui ch'al vares di proviodi. Cui à la mari viele di mantignî, cui la femine e i fruz, cui la posizion di sigurâ, e a di la veretât si fâsisi nome nimîs... Un atri nol ûl lâ a riscjo di piardi qualchi client e nol ûl vê rognis; un âtri al à pore di comprometisi: «Ajo propit jo di gjavâ lis cjstinis dal fûc par chei âtris? E a mi ce mi vegnial in sachete?».

Al parares di no podê daur duc' i tuarz, parceche chel di pensâ pe famee al è un dai prins dovês, e nancje no si pò pratindi une vore di coragjo di tante int; ma cul fâ cussì si lasse che 'l mal al cjapi pît, e no si à dirit di lagnâsi parceche lis robis 'e van malamentri, se ognun tal nestri pizzul no fasin nuje parche vadin ben. No s'impensisi che se van mal il dan al e ancje par nô, come che la colpe 'e je ancje nestre.

E chei ch'e son indipendenz parvie de finanze, che no àn pore di muri di frêt? Chei 'e stan ben lôr e no ur impuarte di chei âtris, ma cun dut il lor egoisim 'e podaressin pensâ che a lassâ fâ mal 'e van a riscjo di fini malamentri ancje lôr. Tantis voltis 'e son imò piês lôr di chei ch'e fasin il mal diretamentri. Parceche si pò fâ mal ancje di pore ma cui ch'al viôt il mal, ch'al capìs ch'al è mal, che nol si cjate in pericul e nol fâs nuje parche s'inacuarzin chei che ur tocje di proviodi, che nol scjampe dal mal ma j stâ dongje e nol vise chei atris che si uardin almancul lôr, ch'al lasse che si slargi, nol à nissune scuse, al è come che j tignis man ancje lui, e co 'l sucêt il disastro al reste cu la colpe e ancje cul rimuars, ogni pôc di sintiment che j sedi restât. Lu sintarà ogni volte ch'al tornarà a preâ: «libera nos a malo».

# BELANZ VENIT

(Continuazion de prime pagine)

*che l'av. Candolini nol si è inacuart, di tant furlan e autonomist ch'al è. Noâtris sì, e cumò s'inacuarzin di vê une ministrazion provinciâl venite, propit a Udin.*

*Al ven a staj che par antic i Furlans 'e vevin un paron a la volte, e cumò a'nd'àn doi: Rome e Vignesie, «i colli fatali» e «la Serenissima», la love e il leon, e ur tocje di strussiâ par mantignîju duc' i doi. Eco no parceche nu ven l'autonomie dal Friûl e parceche nus tocje di stâ sot di chei dal «Messaggero Veneto» e sot di chei âtris dal «Gazzettino» di Vignesie, e nus tocje di fevelâ talian e venit. S'e uelin propit fevelâ furlan, ch'e vadin pal mont i Furlans; il «Friuli nel mondo» e la Filologjche ju judaran e «Il Gazzettino» ur farà mandâ lis vetulinis.*

*Poben, s'e je cussì 'o tornin un moment intor dal belanz par domandaj al av. Candolini che nus spieghi par plasê cemût che j ocrente squasi un milion al mês nome di otomobil, e quatri milions ad an di spesis di rapresentanze, par contribûz «diviars». Parceche te note des spesis 'e son ancje chestis:*

Titolo I cat. II - Spese generali.

art. 23 - servizio automobilistico dell'amministrazione

| | |
|---|---|
| accertamenti 1952 | L. 7.452.752 |
| previsione 1953 | » 7.000.000 |
| previsione 1954 | » 7.000.000 |

Cap. III - Spese facoltative e ordinarie.

Categ. I - Spese generali

art. 77 - Fondo di rappresentanza a disposizione del capo dell'Amministrazione per contributi diversi:

| | |
|---|---|
| Accertamenti 1952 | L. 3.000.000 |
| Previsioni 1953 | » 4.000.000 |
| Previsioni 1954 | » 4.000.000 |

*Sicome che la pae dai quatri autisc' e âtris spesis di otomobil 'e saressin notedis di âtris bandis e no tal servizi otomobilistic, lis spesis di otomobil 'e saressin in dut intor di 10-12 milions.*

*'O savin che l'av. Candolini al è democratic e 'o sin sigûrs che nus contentarà.*

## A torzeon par Udin

*'O vin ricevudis protestis par vie de lûs, dai pedrât, dai alogjos e de continue invasion di "managjas" ma la plui juste nus somee chê di chei ch'a son stâz regolâz dai bombardamenz, ch'a jan scugnût fâsi un troi parmis des maseriis e tirâsi sù une lobie par metisi a sotet.*

*I rudinaz imò su la puarte di cjase 'e son deventâz depuesit di scovazzis e lûcs di solêf di qualchi dibisugne, cjosse che ognidun al pò viodi lant a dâ un cuc par Bertaldie, al numar nûf par esempli. Al somee che cui che i tocjares di proviodi al sedi stât visât, ma si viôt dibant, e cussì co 'l vegnarà cjalt il sprofum al si farà sintî.*

## Chê Vignesie!...

*Il Cardinâl Celso Costantini al è di Zopule, furlan al ven a staj. Ma pal Gazzettino nò, nol è furlan. Tal Gazzettino dal 23 di mai al è scrit: "Il veneto Card. Costantini..."; venit parcech'al è stât nomenât Cancelîr di Sante Romane Glesie.*

*Si capìs che cussì i Furlans no puedin vê mai un puest impuartant; 'e deventin venìz par ordin ch'e van indenant.*

*Se si va daûr dal Gazzettino.*

## Bravis lis frutinis di Tarcint

*'O sin stâz propi contenz di lei tal sfuej dal 16 di mai che lis frutis di Tarcint, denant dal Vescul furlan ch'al veve benedide la statue de Immacolade, 'e àn cjantât par furlan lis laudis de Mari dal Signôr. A Tarcint e je buine int furlane ch'e va d'acordo cui cristians de bande di voreli [illegible] ch'e fevelin tun'âtre maniere; la Madone 'e judi chei che si vuelin ben e cussì si stabilis la pâs, come ch'al à dit il Vescul Monsignôr Cicutin.*

## Scuelârs e sotoscrizions

*Cun dut ce ch'e coste la scuele, no mancjavin che lis sotoscrizions pro "Dante" "Trieste" e qualchi altre patriotiche istituzion ch'e vîf pal ben de nazion, a rindi plui grivie la situazion di tantis fameis, che par no fâ cjapâ in piche i lôr fruz, 'e scugnin molâ fûr palanchis di un continuo. Cumò il sorestant de istruzion al à dât disposizions pe dissipline de limuesine tes scuelis e al à fat savê che eventuâls ofiartis dai studenz, simpri volontariis che s'intint, 'e podin sedi permitudis dome dopo une autorizzazion ministeriâl, ch'e vegnarà limitade a câs ecezionai. Nol sarà plui permitût nancje di tirâ fûr palanchis ai mestris par regai ai diretôrs superiôrs e ai insegnanz al è improibît di ricevi regai. 'E je une biele circolâr chê dal sorestant Martino e 'o sperin che vegni aplicade ad implen tes scuelis de Furlanie, cumò ch'e son parsiarâ.*



# Quistions filologjchis

## Lenghe Africane

Juste cumò un an mi capità in ufizi une biele e brave femenute di San Denêl, vignude sù da Johannesburg cul proposit di fâ lis cjartis par menâ tal Sudâfriche ancje so mari; e mi contave che lajù duc' i furlans si cjatin benon.

— 'O âi propi gust. E vuestri fi, ce fâsial?

— Al fâs pelit: al va a scuele e al impare inglês e african.

A sintî cheste peraule « african », cualchidun fuarsit al si sarès mitût a ridi, opûr al sarès restât cu la bocje viarte. Ma jo, invezzit, 'o âi dât un pizzul sbalz di contentezze, parceche e' jerin agn e sore agn ch'o mi tormentavi par savê cemût che realmentri si clame chê lenghe che usin tal Sudâfriche i dissendenz dai antîcs colonos olandês: une lenghe che somee al olandês di uê, ma che olandês nol è fregul. Sicheduncje, ce che no veve savût dimi l'Enciplomedie Treccani, m'al veve dit, come la cjosse plui naturâl di chest mont, la muîr di un nestri, no mi ricuardi ben, se muridôr o marangon.

* * *

Us âi contade cheste storiute parceche, za dìs 'o âi vût il plasê di ricevi de Gjarmànie un libri (Heinz Kloss: « Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800 bis 1950 »), indulà che si fevele ancje dal african (o « afrikaans », come che dìsin lajù), e in pocjs pàgjnis al ven spiegât cemût che un lengâz, za sprezeât piês dal furlan, tal cors di apene dôs o tre gjenerazions, al à savût alzâsi, ta chei paîs, al rango di vere lenghe, equiparade in dut e pardut a la lenghe di John Bull.

Par nò fâle masse lungje, 'o spulzi fûr di chest libri lis datis che segnin la strade fate dal african dal 1861 infin a uê:

1861 - Prin libri stampât in african (nò si cognòs 'l non dal autôr).
1875 - 'E ven fondade la fradae « Genootskap van Regte Afrikanders » e si scomenze 'l prin moviment pe lenghe.
1876 - Si mande fûr il « Patriot », prime riviste in african.
1877 - Prin libri di storie in african.
1896 - Prin congrès linguistic african (a Paarl).
1903 - I lavôrs mandâz fûr da J.H.H. de Waal e' dàn une gran spente al secont moviment pe lenghe africane.
1905 - E' ven fondade la Fradae Linguistiche Africane (Afrikaanse Taalgenootskap) cun sede a Pretorie.
1906 - 1) Al salte fûr 'l prin romanz in african.
2) Si cree a Citât dal Cjâf la Union Linguistiche Africane (Afrikaanse Taalvereeniging).
1908 - Jan F. E. Celliers al mande fûr « Die Vlakte », libri di alte puisie.
1909 - Si fonde la Suidafrikaanse Akademie vir Taal, Lettere en Kuns.
1910 - Prime dissertazion (tesi di lauree) sul african (Universitât di Amsterdam).
1914 - Tal paîs dal Cjâf e tal libar staat di Oranje l'african al devente lenghe d'insegnament in scuele.
1918 - Par intant l'african al ven ricognossût come lenghe di ufizi (e di chest, cumò, 'o soi bon testemoni). A Bloemfontein 'e ven creade la prima càtriche (Lehrstuhl) pal african.
1921 - Si pùblichin lis storiis di cjazze « Uit Oerwoud en Vlakte » di A. A. Pienaar (« Sangiro »): di grande impuartanze pal svilup de prose africane.
1922 - Si fonde la Tydskrift vir Wetenskap en Kuns, puartevôs ufiziâl de Academie Sudafricane.
1925 - L'african al ven ricognossût come lenghe nazionâl dal Sudafriche cun plens dirîz (« als voll gleichberechtigte ») di front al inglês.
1933 - La Bibie in african.
1943 - Libri di cjant in african.
1951 - Si scomenze a stampâ 'l Vocabolari de lenghe africane.

E cumò, savêso cetanc' libris che forin mandâz fûr, in african, dal 1861 al 1943? Nujemancul che 5.330, un diferent dal âtri. Noâtris, in confront, 'o podin lâ a scuindisi!

## La cjase di Nievo

Chê âtre dì, biel ch'o traviarsavi lis cjadenis di Marcjatvieri, al mi fermà siôr Guido C., fi dal antic spiziâr di Tresesin e passionât des nestris memòriis:

— 'E àn scrit, al mi disè, tal sfuei de Filologjche, che il Nievo al stave di cjase in bore di Sante Luzie: ma gno pari, une volte ch'o passavin insieme par Marcjatvieri, al mi veve mostrade la cjase di Olivo (lì che cumò e' vendin ocjai e màchinis fotografichis) e mi veve dit: Il poete Nievo al stave culì. Sichè duncje 'o saressin in disconcordie cun ce ch'al dìs il dotôr Ciceri de Filologjche...

— Lui, sior Guido, al à reson: ancje jo mi ricuardi di vê let (« Patrie dal Friûl », 6-III-1911) che il pari dal Poete al veve studi culì in Marcjatvieri; ma chest nol ûl di che la famee no vebi podût abitâ, vinc' agn prime, in bore di Sante Luzie. Lis letaris publicadis dal dotôr Ciceri si riferissin a quant che 'l Nievo al jere frut (1837-1843), mentri che la « Patrie » 'e fevele di quant che 'l Poete za al jere muart. Chestis letarutis nus lassin suponi che i Nievo e' stessin apont in bore di Sante Luzie, dongje dai Cajmo-Dragoni, e al è un vêr pecjât che no si puedi precisâ il numar di cjase. Jo, par cont miò, 'o âi cirût tes «anagrafis» (1836 e 1865), ma dai Nievo no âi cjatât nissun segnâl.

TITE

# Regione Siciliana

Dal supplemento ordinario alla « Gazzetta Ufficiale » n. 60 del 13 marzo 1954, contenente leggi decreti legislativi e regolamenti pubblicati nella « Gazzetta Ufficiale della Regione Siciliana », riportiamo:

Legge 30 novembre 1953, n. 58. « Concessione di un contributo straordinario al Centro studi filologici e linguistici siciliani.

Art. 1. Al fine di agevolare l'attività del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, prevalentemente rivolta alla realizzazione di un vocabolario siciliano, è autorizzata la concessione... di un contributo straordinario... di lire cinque milioni per l'esercizio finanziario 1953-54; di lire cinque milioni per l'esercizio 1954-55; di lire cinque milioni per l'esercizio 1955-56.

Legge 30 novembre 1953, n. 59. « Istituzione in Roma di un Ufficio della Regione siciliana ».

Art. 1. E' istituito in Roma un ufficio della Regione siciliana alle dirette dipendenze del presidente della Regione.

L'Ufficio espleta funzioni di segreteria e di assistenza amministrativa in rapporto alle esigenze degli organi regionali e assicura a tutti i parlamentari nazionali e regionali un servizio di documentazione ed informazione sull'attività della Regione siciliana e sui problemi che la interessano.

Legge 11 dicembre 1953, n. 63. « Istituzione di un posto di professore di ruolo di lingua e letteratura albanese presso l'Università di Palermo ».

Art. 1. L'assessore per la pubblica istruzione è autorizzato a stipulare una convenzione con l'Università di Palermo per la istituzione di un posto di professore di ruolo di lingua e letteratura albanese presso la facoltà di lettere, con decorrenza dall'anno accademico 1953-54.

Art. 2. Per gli scopi di cui al precedente articolo è autorizzata la spesa annua massima di L. 1.800.000...

*Gradiremmo conoscere il parere dei parlamentari friulani su questi provvedimenti, che mostrano l'amore dei siciliani per il loro linguaggio, la loro sollecitudine per la tutela degl'interessi regionali al centro, e il rispetto per la minoranza albanese.*

*Perchè non si fanno le regioni con autonomia normale?*

*Meditando su questo fatto, o meglio su questo non fatto, ci viene il dubbio che tutto sia stato arenato dalla questione giuliana. Per la questione giuliana si è tolto dapprima il Friuli dal novero delle regioni con statuto speciale; per la questione giuliana si è poi sospesa l'attuazione delle autonomie normali; per la questione giuliana si lascia il Friuli privo non solo di autonomia speciale, non solo di autonomia normale, ma perfino di taluno degli uffici che pur hanno le altre regioni tuttora prive di autonomia.*

*Lo stesso Mario Scelba, nell'inaugurare la Fiera del Mediterraneo in Palermo, ha detto che il problema di Trieste non deve tramutarsi in una sorta d'incantesimo paralizzante l'attività internazionale dell'Italia. Noi Friulani però vediamo che quel problema, tenendo sospesa l'attuazione della costituzione in una delle parti essenziali, paralizza la vita stessa della Repubblica.*

*Ma forse è bene che sia così, per ora: noi pensiamo che proprio dal nodo triestino — se sarà sciolto con garbo e non tagliato da una qualsiasi "spada lucente" — potrà derivare un assetto nuovo, non soltanto per quel territorio. — —*

# Ciò che non pubblicano i "nostri,, giornali

*"Il Gazzettino" di Venezia e il "Messaggero Veneto" che quotidianamente stampano quanto ritengono che convenga far sapere o suggerire ai Friulani, hano scritto, sì, del recente viaggio di Mario Scelba in Sicilia, ma non hanno riferito ciò che il Presidente del Consiglio ha detto a proposito dell'autonomia regionale il 15 maggio a Palermo, nel palazzo del governo della Regione siciliana. La riportiamo da "Il Giornale d'Italia" e ringraziamo l'abbonato che ci ha messo in grado di poter supplire alla reticenza.*

« ... Il Presidente Scelba si è recato al palazzo d'Orleans dove si è incontrato con il Presidente della Regione Siciliana on. Restivo il quale gli ha porto il saluto della Regione e del suo governo.

Il Presidente del Consiglio rispondendo al saluto, ha ricordato che avrebbe voluto visitare Palermo il 15 maggio per festeggiare con la primavera siciliana la data storica dell'autonomia.

— Il 15 maggio — prosegue lo on. Scelba — fu per la Sicilia una data storica e oggi posso rivelare la mia parte decisiva di responsabilità nella restaurazione della autonomia siciliana.

— Allora nessuno vi credeva e si avanzavano obiezioni fondamentali; ci volle l'ardire del solo siciliano presente in Consiglio dei Ministri e la fede di De Gasperi, se quel giorno furono superate tutte quelle difficoltà. Molti ci accusarono di voler dividere la Patria e scardinare l'autorità dello Stato. Passate le inevitabili difficoltà di un istituto che sorge possiamo oggi affermare francamente che lo Statuto Regionale fu un atto di saggezza di cui tutti colgono oggi i frutti. In Sicilia vi è ora un nuovo fervore che s'impone e del quale prendo atto con sempre maggiore soddisfazione ogni volta che ho occasione di ricevere uomini della banca, dell'industria, del commercio che vanno a scoprire la Sicilia o ne tornano ».

*Dunque il 15 maggio 1946 lo statuto della Regione Siciliana fu approvato per l'ardire di un ministro siciliano, e in Sicilia l'autonomia regionale ha fatto ottima prova.*

*Dopo quello siciliano furono approvati altri tre statuti speciali; per la Sardegna, per la Valle di Aosta, per il Trentino e Alto Adige, senza che siano stati necessari ardimenti, pare; e secondo le dichiarazioni di uomini di governo anche quelle autonomie hanno fatto buona prova. Quando però sarebbe toccato al Friuli, non solo non si è vista l'ombra di un ministro friulano — con o senza ardire — ma non son giovati la storicità delle date nè il dichiarato buon esito degli esperimenti finora eseguiti, per dar corpo all'autonomia friulana, sancita anch'essa — come le altre — dalla Costituzione della Repubblica Italiana.*

*Le autonomie in atto — si afferma — non hanno diviso la Patria e non hanno scardinato l'autorità dello stato. Perchè allora non si attuano le altre?*

# Nus è restât te gose

*L'elezion di un deputât fassist triestin soltât fûr te rincurazion elettorâl dal Friûl par ordin de venerabile logje "Trieste mia", nus à displasût une vore.*

*I furess' ch'e son tal M.S.I. 'e àn dât un patof ai missins furlans e nissun al à vût cûr, magari cussì no, di protestâ cuintri di cheste imposizion. Nancje la "Vedette", che, se j covente 'e vûd une vore ben e che à tal M.S.I. une biele "entradure".*

*Poben, 'o capin il parcè; il paron dal vapôr di Udin, al à afârs a Triest; par altri al s'inacuarzarà tal timp al è plui di qualchidun ch'al speculé intôr di cheste partide, e la conseguenze dai erôrs si paie simpri pajâlu.*

*Il deputât Cologuatti rapresentant di Triest ancje par vôs dai profugos, ch'e vevin cun noaltris, al pò vignî a Udin tanch'al sè. Cheste 'e je une tiare ospitâl par duc'. Lucky Luciano e Charlie Chaplin compreendûz.*

# Tradimenti a catena

*Per informazione dei lettori che hanno seguito la polemica con "Il Gazzettino", a proposito delle dichiarazione dell'avv. Agostino Candolini sul mistilinguismo in Friuli, pubblichiamo la querela presentata al tribunale di Venezia, e anche la lettera scritta per rettificare il resoconto del processo, della quale "Il Gazzettino" ha pubblicato soltanto il primo punto.*

Il giornale « Il Gazzettino » con gli articoli redazionali « I traditori » del 29 gennaio 1954 e « Non si ciurla » del 21 febbraio 1954 ha tendenziosamente travisato lo scritto « Traditôrs e tradimenz » di « Patrie dal Friûl » n. 3-4 di febbraio 1954, usando anche termini offensivi. Il travisamento tendenzioso risulta evidente dal confronto degli articoli del « Gazzettino » con quello di « Patrie »; in particolare:

1) Non è vero che « Patrie dal Friûl » abbia gridato e strepitato « come si fa a dire che nella nostra regione si parla in italiano? Quali prove ha il presidente dell'Amministrazione provinciale che da queste parti nessuno parla in friulano? ».

2) L'art. 6 della Costituzione non nomina minoranze « etniche », tratta delle minoranze linguistiche.

3) Nell'articolo di « Patrie » non sono nominati nè la Val d'Aosta nè l'Alto Adige.

4) L'immagine del giardino zoologico nell'articolo di « Patrie » è per il caso che in Friuli si fosse costretti a parlare « soltanto » italiano, non « anche » italiano.

5) Nell'articolo di « Patrie » è detto che anche « i Tedeschi parlino tedesco », frase che « Il Gazzettino » ha omesso nella citazione, limitata a Friulani Sloveni e Italiani, in entrambi i suoi articoli

6) L'articolo di « Patrie » — come tutto il suo indirizzo — è inteso a favorire la pacifica convivenza, i buoni rapporti, la buona armonia tra popoli confinanti o abitanti uno stesso territorio, secondo i principi del cristianesimo; e questa non è « pornografia ».

7) « Il Gazzettino » nel primo articolo equipara il friulano (la parlata locale) alla parlata veneta o emiliana, lombarda o ligure, pugliese o siciliana, che sono notoriamente e indiscutibilmente dialettali; mentre nel secondo articolo nega di aver negato dignità di lingua all'idioma friulano, e afferma che il friulano è lingua (nella stessa pagina dà notizia dell'approvazione di un corso di lingua e letteratura friulana). Ammette così l'esistenza di quella minoranza e cioè di quel mistilinguismo che non vuol riconoscere.

8) Nel titolo del « Gazzettino » la qualifica di « traditori » è evidentemente attribuita a «Patrie dal Friûl», il cui scritto costituisce un « caso clinico », e che è accusata pure di malafede (2 articolo).

9) « Patrie dal Friûl » si adopera per l'attuazione dell'ordinamento regionale sancito dalla Costituzione, per l'autonomia spettante per legge al Friuli Venezia Giulia; questo non è anticentrismo, antigoverno, anti Italia come scrive « Il Gazzettino », ma puro e semplice ossequio alla legge fondamentale dello Stato.

Tale travisamento e i termini usati offendono la mia reputazione, come direttore di « Patrie dal Friûl »; per tutelarla debbo presentare, come presento, querela contro il direttore responsabile de « Il Gazzettino » e contro le altre persone che abbiano concorso nella diffamazione, e chiedo che siano puniti secondo la legge.

Mi riservo di costituirmi parte civile.

Allego copie delle pubblicazioni.

Udine, 27 marzo 1954.

* * *

Signor Direttore del Gazzettino
VENEZIA

Ai sensi della legge sulla stampa, la invito a pubblicare sul suo giornale, nello stesso posto e con la medesima evidenza la seguente rettifica:

*Rettifica*

Il Gazzettino del 21 c. m., a seguito della causa per diffamazione intentatagli da « Patrie dal Friûl », pubblicava sotto il titolo « *Una infondata querela per pretesa diffamazione* » la cronaca del processo svoltosi il giorno prima al Tribunale di Venezia, scrivendo:

1) Che la « Patrie dal Friûl » è un periodico del movimento per la autonomia della regione. « Patrie dal Friûl » è invece "foglio del movimento autonomista Friulano per la difesa della minoranza etnica e linguistica Friulana" come è stampato — in Friulano — nel sottotitolo.

2) L'Avv. Candolini è Agostino non Augusto.

3) Ha qualificato dialetto il Friulano, che invece è universalmente riconosciuto lingua (neolatina). Lo sa la stessa redazione udinese del «Gazzettino», che ha frequenti occasioni di occuparsi della «lingua Friulana».

4) Ha omesso di indicare la richiesta di condanna del P. M. nei confronti del Direttore del Gazzettino: otto mesi di reclusione e lire 70.000 di multa.

Inoltre, la sentenza non è definitiva, perchè il P. M. ha interposto appello.

# L'aghe dapît la Cleve

49 Conte di amôr di D. Virgili

— Cumò 'o ài di lâ, mame...

Nita 'e veve simpri di lâ, quanche il discors al colave lassù, sui Clevis... A' jerin robis di nuie che dome lassù, chêi lassù a' podevin viodilis e capilis.

Al podê vaî...

Vê une mari, Signôr, alè un meracul, 'o ài dit. A vê il cûr di frut si po vaî, par nie, sul grim di mame. Di granc', bigne dolôr... Di ce vèrie di vaî Nita?

So missêr al diseve:

— Vualtris...

... par chê cotule curtute cu lis galis di colôr ch'e jere restivide di meti...

... par chel rizzòt ch'al scjampave fûr dal fazzolèt come un caprizzùt di frute...

... par une perzule sicade o no furlane dal dut...

— Vualtris..., vualtris..., vualtris...

Come s'e fòs di un'altre razze, stranie, no di cjase: come par secui, ai Clevis: striis, aganis, Mulinaràt, il tôr incât tal palût e il vieli che si mudave in cjan...

Guri al jere imbande.

Guri nol capive ciara tasêa di Nita, ciartis peraulis di Nita che j scjampavin di bocje cence savê, o ancje peraulis usuâls ma ditis cun chê gorghe di vôs dulà che si sint a distudâsi la ligrie lusinte di vivi e a nassi la brame di no sei plui. Guri al jere imò Batiston: al jere chel frutàt cressût-sù masse svelt, restât frut tal cûr, cui pinsirs di frut — come duc' i Batistons — e al veve dome di chês bugadis ch'e sbilfave-sù la sô zoventût vivarose e ancje la pachêe e i zitos pens de sô etât — e simpri chê ingjenuitât buine, viarte come un cûr d'aur, di inemorât.

— Masse cocoladis, masse cocoladis lis feminis di vuè!... — al menave il cjâf il vieli.

Ancje cheialtris a' jerin imbande: Rosute, Minût... Forsi no capivin, dislontanâz tun timp vieri, cence savê. Minût cui siei ucêi in rie tes scjâipulis sot la lobie, e Rosute 'e cjantave par cjase, tôr la pigne o la spuele.

— Rosute, par plasê, podaressistu fâ di mancul di cjantâ? Mi dûl il cjâf, ti prei!...

Nita 'e veve il fazzolèt sui voi, patide.

Nita no jere buine di menâ la pigne, no jere buine di butâ la spuele... No j lave il lat pijât: il lat lu metevin imò tai platêi di crep in rie su la brêe te stale, al vignive geri. No mangjave la mignestre di trabazze e di vuardi.

— Chêi di cumò a' son usâz siôrs: a' mangjn lenghis di canarin! — al tulugnave il vieli cu la scugjele devant e al cjalave so fi Guri tai voi come cun tune pene di cûr.

## VI.

## Il cûr sglonf

Nita 'e lave a fâ la spese in paîs, chê sì; e Carmine Fallian la cjalave tai voi di daûr dal banc.

Une dì al jere Turi daûr dal banc, e co Nita 'e jentrà, lui si fermà a cjalâle un moment imbambinît e po' al coreve di ca e di là inzurvilît che nol saveve ce ch'al faseve.

— *Buon giorno!* — 'e disè jê flape, su la puarte.

— *Oh! buon giorno, signora!...* — al rispuindè lui cun tune sugjzion plene di mignasse, e la strente di man e chê cjalade drete tai voi j fasè sbalzâ il curisin a Nita.

Turi al fevelonave, a bugadis.

Di ce?

Nita 'e veve il cjâf disviât, no sintive. Dome quanche lui j domandà cemût che no si viodevile plui, che nancje s'e fos muarte, vie dal paîs, jê lu cjalà un lamp te muse, e po' 'e tajà a curt:

— 'O ài di cjolî un fiasc di vueli?...

Lui si fermà, e no la cjalave, e nol misurave il vueli, al stave lì come che nol vès sintût.

— Nita... tû... — j dave dal tû, no j veve mai dât dal tû e chel tû butât lì, cumò, cu la vôs che j trimave tal cuel, al fo come un sclop di cûr e tan' lui che jê no si maraveârin di dîlu e di sintîsal a dî — Nita... tû... no tu sês contente... tu âs ale dentrivie che tu ciris di platâ... Jo no ài nissun dirit di savêlu, ma...

Jê 'e scjassà il cjâf e cui voi bogns che cjalà Turi, pe prime volte, no dineà. Ce jerial mò tal cjantoon dai voi di Nita? Une lagrime?... Ale al slusignà...

— Une volte tu cjantavis sul balcon che duc' a' podevin sintîti. Cumò a' son lis rosis bessolis, e no son bielis plui. Nuje al è biel plui... par me... No âi dirit di sintîti, jo...

Nita no alzave il cjâf e Turi si jere disbassât sul cjâf bas di Nita e la bocje di lui 'e jere dongje dai cjavêi di jê, che jê 'e sintì il so flât cjalt a trimâ tai timplis.

— No, Turi, no!... — si scjassà come s'e vès rivât a indivinâ chê bussade lizere sui cjavêi che lui al jere par dâj — Cemût tornâ a cjase, dopo? Cemût cjalâ tai voi Guri che mi ûl ben e nol è colpe lui?

— Ah, Nita... Cui varèssial vût cûr di pensâlu? Jo 'o stavi a sintîti a cjantâ e la int a' passavin pastrade, a' cjalavin in sù tal to balcon... A' disevin: « Nita 'e je contente! ». E jo 'u jeri content ancje jo de tô contentezze. Cumò, invezit, tû... — e Turi nol veve cûr di dîj cemût ch'e jere cumò, che jê lu saveve miej di lui e lui al podeve dome indivinâ, no provâ... 'E bastà une cjalade: tai voi...

* * *

— Jo la robi, la robi, *mannaggia!*... — al zigave Turi a cjase in chê sere — 'O scjampin insieme: mi à cjalât cun chêi voi!...

Carmine e siore Concetti a' cirivin di bonâlu: ch'e jere maridade, che s'e lassàs passâ, che no s'impazzàs cui Clevis. E Santuzza imbande a vaî.

— No sin mico in Bassitalie culì!... — 'e disè sô mari — che il « papà » me à petade cussì e 'o ài scugnût cjolilu, dopo!...

*(e va indenant)*

# Fradae Internazionâl dai Furlans

Cun chest numar 'o ripiin la corispondenze cui nestris « *profugos* » che si son lamentâz de mancjanze di cheste rubriche. 'O crodin ben di visâ che par semplificâ, lis letaris 'e puartaran dome lis iniziâls dal non e la zitât o il paîs.

Però chei che nus scrivin 'e firmaran distes cu la direzion interie: nô, s'al covente, 'o si permetarin di corezi il test, dal moment che si cjapin la responsabilitât.

WHITE HORSE (Alaska Territory).

Cjare Patrie,

dopo tant timp 'o soi tornât a la base. Di une vorone di lavoradôrs nortamericans e canadês 'o jerin stâz parferiz par lâ a vore tal circul polâr ancje tre furlans, doi selâz, un asin e un cjargnel. 'O sin cussì in siet dal Friûl ch'o vin podût resisti tai lavôrs militârs che si fasin tes regjons artichis e che no dutis lis razzis 'e puedin sopuartâ. Noaltris Furlans 'o sin duc' ta che stesse squadre, ma ogni squadre 'e je indipendente, di bessole, par vie dal control de polizie ch'e à pore dal spionagjo militâr e noaltris forese' 'o vignin mudâz di seguitive: si scomenze un lavôr, chel plui grivi e sfadiôs, 'e po 'e vegnin altris squadris a mandâlo indenant, cussì che tal ultin 'e son dome i dirigjenz ch'e sàn a di ce ch'al sierviș il lavôr. Cun dutis chestis precauzions no si rive adore distes a taponâ dut, ma jo no pues dal sigûr pandi ce ch'o vin fat; però par spindi tanc' bezzons ta chese' lûcs cence Diu al à di sedi il so parcè, e duc' 'e rivaran a capîlu.

I plui resistenz a cheste vite tremende 'e son i neris nortamericans e indians canadês bastardâz cui francês. Fevelâ di miselie culì e je une robe naturâl, par vie che nol esist, par tanch'o sepi, nissun «Igloo» ch'a nol vebi qualchi frutin neri e qualchi frutine bionde: i Esquimês 'e son di une razze che 'l clime al à rindude une vore ospitâl: si duâr duc' a messet e il paron di cjase al à la tradizion di imprestâ la femine al forest. Magari 'e je une fortune che 'l sorêli dal Friûl al rivi spavît su cheste glazzere eterne, cussì che la razze esquimese no pò dai svilup al odôr dal gras di pes ch'e à intorsi se nu ce aghe di colonie saltaressie fûr?

Tal '53 'o vin vude une licenze par lâ tune riunion a Anchorage, dulà ch'ai è stât in visite il delegât postolic M.r Antoniut. Furlan di Nimis, e cussì 'o vin sintût a fevelâ un pôc di cristian, dopo tant vivi a uso di nemâj. Tal circul polâr, 'e son stadis fondadis, timp indaûr, missions di protestanz e di catolics, ma 'l missionari al à ce cori, par fâsi viodi une o dôs voltis ad an. Il missionari catolic che nus visite, al è un gjesuit irlandês: la sô visite 'e je par nô un confuart spirituâl, intan' che 'l nestri sfuej mi puarte la vôs de me biele tiare furlane.

## Spet. Direzion,

Cjars Furlans, us scrîf par fâus savê che quanch'al è colât il cambio dal dolar di un tiarz, al è stât un brut colp par nô emigranz. Jo 'o ài piardût pôc parvie ch'o vevi pocje monede messicane, ma cui ch'al scuen cambiâ cumò par mandâ a cjase al si risint e nol ûl plui savent di fâ l'emigrant di chestis bandis, a riscjâ la piel e a butâ fûr sudôrs. Chei di lâ da l'aghe che lavoravin tal tèraz 'e partissin ancje lôr dopo finît il contrat pai lavôrs di mosaic de glesie e dal munizzipi. 'E tornin tai Stâz Uniz lôr che àn un bon mistîr, ma nô muradôrs 'o vin mancul comoditât par metisi tun lavôr sigurât. Par chest no stait a sperâ che us mandi âtris indiriz di Furlans, 'e sarà nome di mudâ la direzion di chei che son lâz vie... 'o speri di tornâ prest tal gno biel Friûl se mi jude la fortune e la salût.

Mandi duc'.

TONI PASSUDET, capo muradôr - CORREDOR (Mexico).

## Cjape mo!

Bondì, chê biele morute; al è un plasê a viodius!

— Bondì, bondì, chel fantat... Ma jo no pues dî chel istes di vô!

— Joi, ce triste, e ce preziôse! Ce us costavial a fâ une bauzie... come ch'o le ài fate jo?

MARIE DEL FABRO
*Diretôr responsabil*

Reg. Trib. Civ. di Udin n. 20, 1-2-49

Tipografie Arz Grafichis Furlanis







